

# ГУЛЯНКА

# HULANKA

Слова С. ВИТВИЦКОГО  
Słowa S. WITWICKIEGO  
Перевод Вс. Рождественского

Op. 74, №4

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Vivace  $\text{♩} = 63$

risoluto

**нар**

1. Эй, мо-лод - ка,  
\*) 1. Эй, шин-кар - ка -  
1. Szyn-ka-re - szko,

*cresc.*

эй, кра-сот - ка, лей, хоть я и пьян! Лей в ста-ка - ны мед свой пья-ный,  
ме-до-вар - ка, брось шу-тить со мной! Столь-ко ме - ду льешь, как во - ду,  
sza-fa-re - szko, co ty ro-bisz? siójl! Tam się śmie-jesz, a tu le-jesz

*cresc.*

лей, хоть на каф - тан. Лей в ста-ка - ны мед свой пья-ный, лей, хоть на каф - тан!  
на каф-тан цвет - ной! Столь-ко ме - ду льешь, как во - ду, на каф-тан цвет - ной!  
miód na kaf-tan mój, tam się śmie-jesz, a tu le-jesz miód na kaf-tan mój!

*legato*

*tr*

*sf*

\*) Вариант перевода С. Маршака

Fine

2. Пух - лы губ - ки,  
2. Не спу - щу - я,  
2. Nie da - ru - je,

musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

*cresc.*

*sf*

*p*

*mf*

бе - лы зуб - ки, с серд - цем сла - ду нет! Эй, по че - сти, выльем вме - сте -  
рас - це - лу - ю, что за глаз - ки, бровь! А - лы губ - ки, бе - лы зуб - ки  
ш - ца - ли - je! Ja - kie o - czko, brew! Nóz - ki ma - te, szab - ki bia - te,

*cresc.*

*ff*

*p*

Ossia

не гля - ди, что сед! Эй, по че - сти, выльем вме - сте - не гля - ди, что сед!  
так и жгут мне кровь. А - лы губ - ки, бе - лы зуб - ки так и жгут мне кровь!  
hej! spa - li mnie krew! Nóz - ki ma - te, szab - ki bia - te, hej! spa - li mnie krew!

[*cresc.*] >

*legato*

[*dim.*]

*tr*

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Эй, молодка, эй, красотка,<br/>Лей, хоть я и пьян!<br/>Лей в стаканы мед свой пьяный,<br/>Лей, хоть на кафтан!</p> <p>2. Пухлы губки, белы зубки,<br/>С сердцем сладу нет!<br/>Эй, по чести, выпьем вместе, —<br/>Не гляди, что сед!</p> <p>3. Что не весел, нос повесил?<br/>Выпьем вместе, сват!<br/>За шинкарку выпьем чарку, —<br/>Нам сам черт не брат!</p> <p>4. Эй, хозяйка, отвечай-ка,<br/>Где родной мой дом?<br/>Пьяных ноги по дороге<br/>Кружат за селом.</p> <p>5. Эй, хозяйка, наливай-ка<br/>Нам в стаканы мед!<br/>Что нам ссоры, разговоры, —<br/>Всем в шинке почет!</p> | <p>1. Szynkareczko, szafareczko,<br/>co ty robisz? stój!<br/>Tam się śmiejesz, a tu lejesz<br/>miód na kaftan mój!</p> <p>2. Nie daruję, wyciąuję!<br/>Jakie oczko, brew!<br/>Nóżki małe, ząbki białe,<br/>hej! spali mnie krew!</p> <p>3. Cóż tak bracie wciąż dumacie?<br/>Bierz tam smutki czart!<br/>Pełno nędzy ot, pij prędzej,<br/>świat ten diabła wart!</p> <p>4. Piane nogi zbłądzą z drogi,<br/>cóż za wielki srom?<br/>Krzykiem żony rozbudzony<br/>trafisz gdzie twój dom.</p> <p>5. Pij, lub kijem się pobijem!<br/>Biegnij dziewczę w czas,<br/>by pogodzić, nie zaszkodzić,<br/>oblej miodem nas!</p> |
|---|---|

*Перевод С. МАРШАКА*

1. Эй, шинкарка-медоварка,  
Брось шутить со мной!  
Столько меду льешь, как воду,  
На кафтан цветной!
2. Не спущу я, расцелую,  
Что за глазки, бровь!  
Алы губки, белы зубки  
Так и жгут мне кровь.
3. Черт с нуждою и бедою.  
Бедным счастья нет.  
Брось досаду, выпить надо.  
К черту этот свет!
4. Спать нам рано, мы и спяну  
До дому дойдем.  
Где у женки голос звонкий,  
Там и есть наш дом.
5. Пейте, братцы, или драться  
Я с любым готов.  
Эй, хозяйка, разливай-ка  
Медом удальцов!